

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samaria* poniesie (karę za) winę,** gdyż zbuntowała się przeciwko swemu Bogu – padną od miecza! Jej niemowlęta będą roztrzaskane, a jej*** brzemiennie rozprute.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samaria poniesie karę za winę, gdyż zbuntowała się przeciw Bogu — padną od miecza! Jej niemowlęta będą roztrzaskane, a kobiety w ciąży rozprute.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samaria będzie spustoszona, ponieważ sprzeciwiła się swemu Bogu. Padną od miecza, jej niemowlęta będą roztrzaskane, a jej brzemiennie będą rozprute.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Samaryja będzie spustoszona, przeto, że się sprzeciwiła Bogu swemu; od miecza upadną, maluczcy jej roztrąceni będą, a brzemiennie jej rozcięte będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	- - -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samaria odpokutuje za bunt przeciw Bogu swojemu. Wyginą od miecza, dzieci ich będą zmiażdżone, a łona niewiast ciężarnych rozprute.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samaria odpokutuje, gdyż zbuntowała się przeciwko swojemu Bogu; padną od miecza, jej niemowlęta będą roztrzaskane o skałę, a jej brzemiennie rozprute.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Samaria będzie uważana za winną, gdyż buntuje się przeciw swemu Bogu. Padną od miecza. Ich własne dzieci zostaną roztrzaskane, a ich brzemiennie kobiety – rozprute”.

¹⁾ Samaria, שֶׁמֶרֹן (szomron), czyli: należąca do Szemera (l. do stróża).

²⁾ poniesie (karę za) winę, תָּשָׂם (te'szam): być może: będzie niezamieszкана l. zniszczona, תִּשָּׂם (teszam), od שָׂם .

³⁾ W MT zaimek rm : jego.

⁴⁾ Proroctwo to spełniło się 20 lat później. Oblężenie Samarii trwało 3 lata. Do rutynowych działań Asyryjczyków należało obcinanie głów większości obrońców podbitego miasta. Głowy następnie liczono i liczbę odnotowywano w kronikach. Wg roczników Sargona II, wziął on do niewoli 27.290 Izraelitów, <x>350 13:16</x>L.

⁵⁾ <x>120 15:16</x>; <x>370 1:13</x>